

СИЛАБУС
навчальної дисципліни
«Практика письмового та
усного перекладу другої
іноземної мови (німецька)

Рівень вищої освіти	Перший (бакалаврський) рівень вищої освіти
Код і найменування спеціальності, тип і назва освітньої програми	035 «Філологія» галузь знань – 03 Гуманітарні науки освітній ступінь – бакалавр факультет обліку та фінансів Освітньо-професійна програма Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська
Статус навчальної дисципліни	Обов'язкова навчальна дисципліна
Курс, семестр	курс 4, семестр 8
Трудоємність	90 год, 3 кредити ЄКТС
Мова(и) викладання	німецька
ННІ / факультет, кафедра	факультет обліку та фінансів, кафедра гуманітарних і соціальних дисциплін
Контактні дані розробника(ів)	Воловик Лариса, кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри гуманітарних і соціальних дисциплін, ауд. 456 а (навчальний корпус 4) <i>e-mail:</i> larysa.volovyk@pdaa.edu.ua https://www.pdaa.edu.ua/people/volovik-larisa-borisivna
Мета вивчення навчальної дисципліни	підготувати перекладача високої кваліфікації, здатного виконувати усі головні види перекладацької діяльності з різногалузевими текстами.
Компетентності	<i>Загальні:</i> ЗК 1. Здатність використати методи гуманітарних та соціально- економічних наук у різних видах професійної соціальної діяльності. ЗК 8. Здатність до абстрактного аналізу та синтезу. ЗК 9. Здатність застосовувати знання в практичних ситуаціях. ЗК 10. Здатність працювати в команді. ЗК 13. Цінування та повага

	<p>різноманітності та мультикультурності.</p> <p><i>Фахові:</i></p> <p>ФК 1. Здатність використовувати набуті знання з фундаментальних та професійно орієнтованих дисциплін, володіти розвиненою культурою мислення, вміти ясно і логічно висловлювати свої думки як усно, так і письмово.</p> <p>ФК 5. Здатність використовувати можливості і методи застосування комп'ютерної техніки в своїй професійній діяльності.</p> <p>ФК 6. Здатність самостійно опановувати нові знання, критично оцінювати набутий досвід з позицій останніх досягнень філологічної науки та соціальної практики.</p> <p>ФК 8. Здатність використовувати чотири види мовленнєвої діяльності на базі достатнього обсягу знань з фонетики, граматики, лексики, орфографії, пунктуації та лінгвокраїнознавства.</p> <p>ФК 9. Здатність використовувати знання, уміння й навички в галузі теорії на практиці.</p> <p>ФК 10. Здатність перекладати, реферувати та анотувати державною й іноземною мовами (англійською і німецькою) різножанрові тексти.</p> <p>ФК 11. Здатність застосовувати міжмовні еквіваленти (кліше): враховувати системні міжмовні розбіжності в практиці перекладу.</p> <p>ФК 12. Здатність використовувати у праці перекладу довідкову літературу, різнотипні словники, електронні бази даних.</p> <p>ФК 13. Здатність до творчого підходу у процесі перекладу в різних ситуаціях.</p>
<p>Результати навчання</p>	<p>Демонструвати знання теорій, методів і функцій перекладу, сучасних мовних концепцій.</p> <p>Демонструвати навички перекладу та редагування.</p> <p>Здійснювати спілкування в усній і писемних формах вільно, коректно та ефективно.</p>
<p>Методи навчання</p>	<p>Словесні методи (розповідь-пояснення). Практичні методи (вправи).</p>

	<p>Методи самостійної роботи вдома (усні та письмові домашні завдання).</p> <p>Робота під керівництвом викладача (виконання практичних завдань).</p> <p>Рольові і ділові ігри.</p> <p>Комп'ютерні і мультимедійні методи (дистанційне навчання, використання мультимедійних презентацій).</p>
<p>Програма навчальної дисципліни</p>	<p>Тема 1. Теорія і практика перекладу. Класифікація перекладу.</p> <p>Тема 2. Категорії адекватності в перекладі. Граматичні трансформації при перекладі.</p> <p>Тема 3. Граматична синонімія як проблема перекладу.</p> <p>Тема 4. Прийом калькування при перекладі. Лексичні трансформації при перекладі.</p> <p>Тема 5. Фразеологія. Переклад термінів.</p> <p>Тема 6. Синтаксичні та морфологічні труднощі перекладу.</p> <p>Тема 7. Особливості синхронного перекладу. Тема 8. Жанрово-стилістичні труднощі перекладу.</p>
<p>Стратегія оцінювання результатів навчання</p>	<p>Навчальні досягнення здобувачів вищої освіти за результатами вивчення тем та курсу оцінюються у відповідності до форм поточного та семестрового оцінювання результатів навчання: виконання тестових завдань; підготовка резюме; презентація; виконання завдань самостійної роботи (контрольна робота для здобувачів вищої освіти заочної форми навчання). Форма семестрового контролю знань здобувачів вищої освіти згідно з робочим та навчальним планом – екзамен.</p>
<p>Політика навчальної дисципліни</p>	<p>○ <u>Політика щодо термінів виконання та перекладання:</u> усі завдання, передбачені програмою, мають бути виконані у встановлений термін. Завдання, які здаються із порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку (75 % від можливої максимальної кількості балів за вид діяльності).</p> <p>○ <u>Політика щодо академічної доброчесності:</u> списування під час виконання робіт заборонено (в т. ч. із</p>

	<p>використанням мобільних девайсів). Мобільні пристрої дозволяється використовувати лише під час он-лайн тестування. Документи стосовно академічної доброчесності наведені на сторінці АКАДЕМІЧНА ДОБРОЧЕСНІСТЬ ПДАУ: https://www.pdaa.edu.ua/content/akademichna-dobrochesnist. Письмові роботи перевіряються на наявність плагіату. У разі виявлення факту плагіату здобувач вищої освіти отримує за завдання 0 балів і повинен повторно виконати його.</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ <u>Політика щодо відвідування:</u> відвідування занять є обов'язковим; при наявності індивідуального графіку співпраця здобувача та викладача відбувається згідно даного графіка. ○ Є можливість опанування даної навчальної дисципліни за <u>програмами академічної мобільності</u> (внутрішньої / міжнародної) за наявними укладеними угодами (договорами) між Університетом та закладом-партнером та / або індивідуальними запрошеннями. ○ На здобувачів вищої освіти поширюється право про <u>визнання результатів навчання, набутих у неформальній / інформальній освіті</u> перед опануванням даної освітньої компоненти. Набуття відповідних результатів навчання можливе після успішного опанування курсів (з документальним підтвердженням) на різноманітних навчальних платформах, зокрема: Prometheus, Coursera тощо.
<p>Передумови для вивчення навчальної дисципліни (за потреби)</p>	<p>Дисципліни, які передують її вивченню відповідно до структурно-логічної схеми освітньо-професійної програми: «Практичний курс другої іноземної мови (німецька)», «Усний послідовний двосторонній переклад другою іноземною мовою (німецька)», «Загальна теорія перекладу», «Переклад текстів аграрного спрямування англійською і німецькою мовами».</p>
<p>Додаткові матеріали для представлення навчальної дисципліни (за потреби)</p>	<p>1. Електронна бібліотека ПДАУ. URL: https://lib.pdaa.edu.ua.</p>

	<p>2. Електронний репозитарій ПДАУ. URL: http://dspace.pdaa.edu.ua:8080.</p> <p>3. Google Colaboratory.</p>
<p>Рекомендовані джерела інформації</p>	<p style="text-align: center;">Основні</p> <p>1. Воловик Л. Б., Дедушно А. В. Структурно-семантичні особливості префіксальних дієслів у німецькій економічній термінології. Наукові записки Національного університету «Острозька академія». Серія «Філологія». Вип. 11 (79) 2021. С. 53– 56.</p> <p>2. Воловик Л. Б., Савенкова О. О., Сахарова Л. М. Словотвірні потенції твірних основ префіксальних дієслів на рівні утворення безафіксно-похідних іменників у німецькій економічній термінології. Філологічні науки: зб. наук. праць. Полтава: ПНПУ ім. В. Г. Короленка. 2019. Вип. 30. С. 63 – 68.</p> <p>3. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. Вінниця: Нова Книга, 2019. 448 с.</p> <p>4. Кучер З. І. Практика перекладу: підручник. Вінниця: Нова книга, 2019. 504 с.</p> <p style="text-align: center;">Допоміжна</p> <p>1. Марахова А.Ф. Мова сучасних ділових документів. Київ: Наукова думка, 2016. 140 с.</p> <p>2. Паламар Л.М., Кацавець Г.М. Мова ділових паперів. Київ : Либідь, 2017. 208 с</p> <p>3. Плотницька І.М. Ділова українська мова. Навчальний посібник. 3-тє видання. Київ: Центр учбової літератури, 2018. 256 с.</p> <p>4. Зарицький М. С. Переклад: створення та редагування. Київ: Парламентське вид-во, 2016. 120 с.</p> <p>5. Карабан В. І., Борисова О. В. Попередження інтерференції мови оригіналу в перекладі. Навчальний посібник. Вінниця: Нова книга, 2019. 205 с.</p> <p>6. Кияк Т. Р. Перекладознавство (німецько-український напрям): підручник. Київ: Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет», 2018. 543 с.</p>
<p>Рік введення</p>	<p>2023</p>

